

作者：Gaaupper
圖畫：Saksham Arora
錄音：子豪
音樂：Sir Cubworth



我	哋	之	間	嘅	秘	密
ngo ⁵	dei ₆	zi ¹	gaan ¹	ge ₃	beis	mat ₆
us		between		's		secret





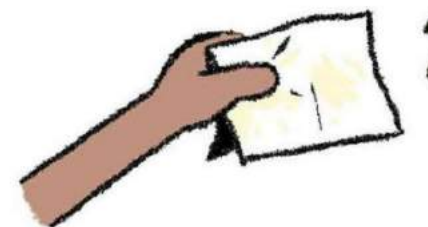
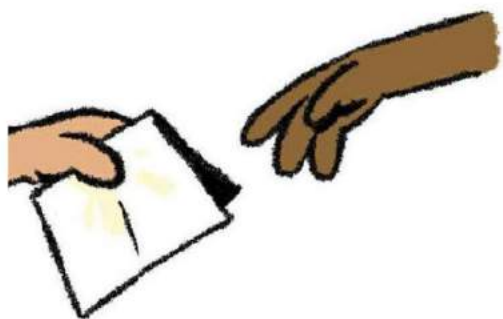
大	家	見	唔	見	到	我	呀?	我	係
daai ₆	gaa ¹	gin ₃	m ₄	gin ₃	dou ²	ngo ⁵	aa ₃	ngo ⁵	hai ₆
everyone	can or cannot see				me	(particle)	I	am	

坐	最	後	排	睇	緊	書	嗰	個
zo ₆	zeoi ₃	hau ₆	paai ₄	tai ²	gan ²	syu ¹	go ₃	go ₃
sit	the last	row	look	-ing	book	that (measure)		

男	仔，	我	叫	阿	茶。
naam ₄	Zai ²	ngo ⁵	giu ₃	Aa ₃	caa ₄
boy		I	to call	Archie	

傳	緊	紙	仔	嗰	個	係	我	好
	gan ²	zi ²	zai ²	go ²	go ³	hai ₆	ngo ⁵	hou ²
cyun ₄								
pass on	-ing	slip		that	one	is	I	good
朋	友	阿	海，					
pang ₄	jau ⁵	Aa ³	hoi ²					
friend		Ah-Hoi						

睇 <i>tai²</i>	嚟 <i>lai⁴</i>	今 <i>gam¹</i>	日 <i>jat⁶</i>	我 <i>ngo⁵</i>	哋 <i>dei⁶</i>	又 <i>jau⁶</i>	有 <i>jau⁵</i>	秘 <i>bei³</i>	密 <i>mat⁶</i>
<i>seems</i>		<i>today</i>		<i>we</i>		<i>again</i>		<i>have</i>	
行 <i>hang⁴</i>	動 <i>dung⁶</i>	喇! <i>laa³</i>							
<i>action</i>		<i>(particle)</i>							



同 學 仔

tung₄

hok₆

zai²

little classmates

一 個 傳

jat¹

go₃

cyun₄

one (measure) pass on

一 個。

jat¹

go₃

one (measure)

我 ngo ⁵	心 sam ¹	諗： nam ²	「傳 cyun ⁴	快 faai ³	啲 di ¹	啦， laa ¹	好 hou ²	想 soeng ²
I	think		pass on	faster	(particle)	really	want to	
知 zi ¹	佢 keoi ⁵	寫 se ²	咗 zo ²	啲 di ¹	咩 me ¹	畀 bei ²	我 ngo ⁵	呀！」 aa ³
know	he	write	-ed	those	what	to	me	(particle)



有	人	掂	咗	下	我	隻	手，	然	後
<i>jau⁵</i>	<i>jan₄</i>	<i>dim³</i>	<i>zo²</i>	<i>haa²</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>zek³</i>	<i>sau²</i>	<i>jin₄</i>	<i>hau₆</i>
there is	person	touch	-ed	a bit	I	(measure)	hand	then	
畀	咗	張	紙	仔	我。				
<i>bei²</i>	<i>zo²</i>	<i>zoeng¹</i>	<i>zi²</i>	<i>zai²</i>	<i>ngo⁵</i>				
give	-ed	(measure)	slip		me				



我 ngo ⁵	一 jat ¹	睇， tai ²	上 soeng ⁶	面 min ⁶	寫住： se ² zyu ⁶	一 jat ¹	陣 zan ⁶
I	once	look	above		written	later	
我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	喺 hai ²	飯 faan ⁶	堂 tong ⁴	後 hau ⁶	面 min ⁶	等。 dang ²
we		at	canteen		behind		wait

我	望	一	望	阿	海，	睇	嚟	又
ngo ⁵	mong ⁶	jat ¹	mong ⁶	Aa ³	hoi ²	tai ²	lai ⁴	jau ⁶
I	take a look			Ah-Hoi		seems	again	
有	好	嘢	玩	喇。				
jau ⁵	hou ²	je ⁵	waan ²	laa ³				
have	good	thing	to play	(particle)				



(後 來 我 哋 至 知 道， 原 來

hau₆ / loi₄

afterwards

ngo⁵ / dei₆

we

zi₃

zi¹ / dou₃

then

to know

jyun₄ / loi₄

it turns out

同 學 仔 傳 紙 仔 嗰 陣 已 經

tung₄ / hok₆ / zai²

little classmates

cyun₄

pass on

zi² / zai²

slip

go² / zan²

that time

ji₅ / ging¹

already

睇 到 晒 上 面 寫 乜，

tai² / dou²

saw

saai₃

all

soeng₆ / min₆

above

se²

write

mat¹

what

仲	諗	緊	一	陣	靜	靜	雞	
	nam ²	gan ²	jat ¹		zing ²		gai ¹	
Zung ₆			Zan ₆	Zing ₆				
even	think	-ing	later	quietly				
跟	埋	去	睇	我	哋	有	咩	玩
gan ¹			tai ²				me ¹	waan ²
	maai ₄	heoi ₃		ngo ₅	dei ₆	jau ₅		
	follow	to go	to look	we		have	what	to play
.....)							



終 於 <i>zung¹ - jyu¹</i> at last	落 堂 <i>lok₆ / tong₄</i> finish class	喇! <i>laa₃</i> (particle)	阿 海 <i>Aa₃ - hoi²</i> Ah-Hoi	拎 <i>ling¹</i> take	住 個 <i>zyu₆ go₃</i> -ing (measure)
藍 色 <i>laam₄ sik¹</i> blue	盒 仔 <i>hap² - zai²</i> little box	出 咗 去, <i>Ceot¹ - zo² - heoi₃</i> to leave	我 <i>ngo⁵</i> I		
跟 住 <i>gan¹ - zyu₆</i> follow	佢 <i>keoi₅</i> him	出 去。 <i>Ceot¹ - heoi₃</i> to go out			

我 哋 一 去 到 飯 堂 後 面，

ngo⁵ dei₆ jat¹ heoi³ / dou³ faan₆ / tong⁴ hau₆ / min₆
 we once arrived canteen behind

阿 海 就 開 咗 個 盒 同 我

Aa³ hoi² Zau₆ hoi¹ zo² go³ hap² tung⁴ ngo⁵
 Ah-Hoi then open -ed (measure) box with me

講：

gong²

say

「殊	……	睇	下，	係	你	最	鍾	意	食
<i>syu₄</i>		<i>tai²</i>	<i>haa⁵</i>	<i>hai₆</i>	<i>nei₅</i>	<i>Zeoi₃</i>	<i>Zung¹</i>	<i>ji₃</i>	<i>sik₆</i>
Shush!		look		is	you	the most	like		to eat
嘅	薯	波	呀！」						
<i>ge₃</i>	<i>syu₄</i>	<i>bo¹</i>	<i>aa₃</i>						
-	potato	ball	(particle)						



<p>「多謝阿海，</p> <p>do¹ ze₆</p> <p>thank you</p>	<p>阿海，</p> <p>Aa₃ hoi²</p> <p>Ah-Hoi</p>	<p>噉</p> <p>gam²</p> <p>then</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>唔客氣喇！」</p> <p>m₄ haak₃ hei₃ laa₃</p> <p>help myself</p>	<p>喇！」</p> <p>laa₃</p> <p>(particle)</p>	
<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>即刻</p> <p>zik¹ hak¹</p> <p>at once</p>	<p>伸</p> <p>san¹</p> <p>stretch</p>	<p>手</p> <p>sau²</p> <p>hand</p>	<p>諗住</p> <p>nam² zyu₆</p> <p>intend to</p>	<p>開餐</p> <p>hoi¹ caan¹</p> <p>start a meal</p>	
<p>.....</p>						

<p>「我 哋 都 唔 客 氣 喇！」</p> <p>ngo⁵ — dei₆</p> <p>we</p>	<p>都</p> <p>dou¹</p> <p>also</p>	<p>唔 客 氣</p> <p>m₄ — haak₃ — hei₃</p> <p>help myself</p>	<p>喇！」</p> <p>laa₃</p> <p>(particle)</p>	<p>成</p> <p>sing₄</p> <p>the whole</p>	<p>班</p> <p>baan¹</p> <p>class of</p>	
<p>同 學</p> <p>tung₄ — hok₆</p> <p>classmates</p>	<p>突 然</p> <p>dat₆ — jin₄</p> <p>suddenly</p>	<p>喺</p> <p>hai²</p> <p>at</p>	<p>後 面</p> <p>hau₆ — min₆</p> <p>behind</p>	<p>走</p> <p>zau²</p> <p>to walk</p>	<p>晒</p> <p>saa₃</p> <p>all</p>	
<p>出 嚟。</p> <p>ceot¹ — lai₄</p> <p>out</p>						



「乜 mat ¹	咁 gam ³	多 do ¹	人 jan ⁴	呀 aa ³	……	好 hou ²	啦, laa ¹	噏 gam ²	就 Zau ⁶
what	so	many	people (particle)			OK	(particle)	then	as a result
一 jat ¹	人 jan ⁴	一 jat ¹	粒 nap ¹	……」					
one	person	one	(measure)						

<p>阿 海</p> <p>Aa₃ hoi²</p> <p>Ah-Hoi</p>	<p>話 口 未 完，</p> <p>waa₆ hau² mei₆ jyun₄</p> <p>just mentioned</p>	<p>大 家</p> <p>daai₆ gaa¹</p> <p>everyone</p>		
<p>已 經</p> <p>ji₅ ging¹</p> <p>already</p>	<p>忍 唔 住</p> <p>jan² m₄ zyu₆</p> <p>cannot resist</p>	<p>口</p> <p>hau²</p> <p>mouth</p>	<p>喇！</p> <p>laa₃</p> <p>already</p>	



佢	哋	食	完	一	粒	又	一	粒，	啲
<i>keoi5</i>	<i>dei6</i>	<i>sik6</i>	<i>jyun4</i>	<i>jat1</i>	<i>nap1</i>	<i>jat1</i>	<i>nap1</i>	<i>di1</i>	
<i>they</i>	<i>eat</i>	<i>finished</i>	<i>one (measure)</i>	<i>again</i>	<i>one (measure)</i>	<i>those</i>			
薯	波	話	咁	快	就	冇	晒，		
<i>syu4</i>	<i>bo1</i>	<i>waa6</i>	<i>gam3</i>	<i>faai3</i>	<i>zau6</i>	<i>mou5</i>	<i>saai3</i>		
<i>potato</i>	<i>balls</i>	<i>very fast</i>	<i>then</i>	<i>don't have</i>	<i>all</i>				

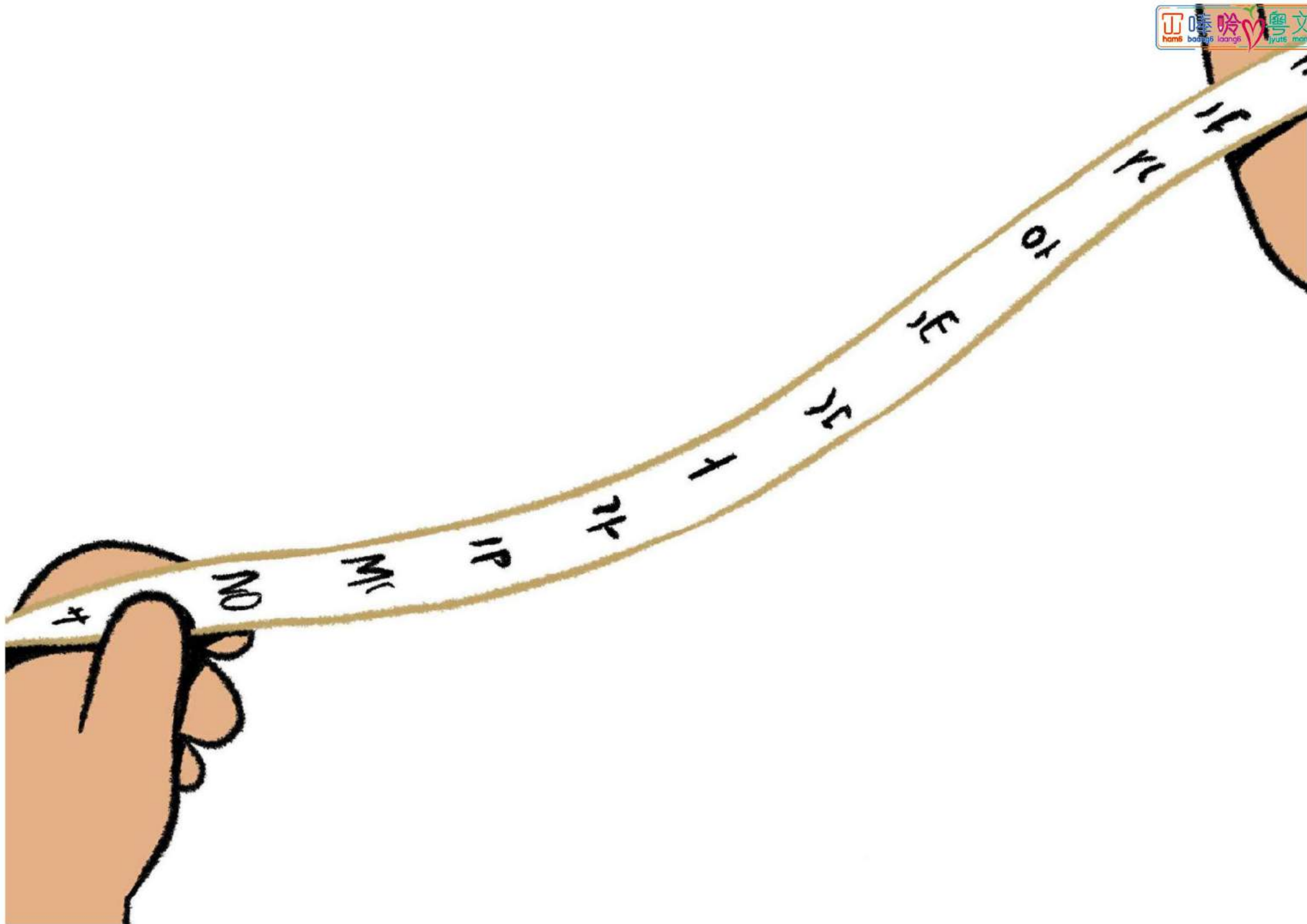


第	二	日，	阿	海	又	拎	咗	一	盒	薯
			Aa3	hoi2		ling1	zo2	jat1		
dai6	ji6	jat6			jau6				hap6	syu4
the next	day		Ah-Hoi		again	take	-ed	one	box	potato

波	返	學。	呢	次	阿	海	決	定	用
bo1	faan1		ni1		Aa3	hoi2	kyut3		
		hok6		ci3				ding6	jung6
balls	to go to school		this	time	Ah-Hoi		decide		to use

第	二	個	方	法	傳	話。
		go3	fong1	faat3		
dai6	ji6				cyun4	waa6
another	(measure)	method			to pass on a message	

佢	用	一	條	紙	綁	住	一	支	筆，
keoi ⁵	jung ⁶	jat ¹	tiu ⁴	zi ²	bong ²	zyu ⁶	jat ¹	zi ¹	bat ¹
he	use	one (measure)	paper	to bind	-ing	one (measure)	pen		
再	喺	上	面	寫	字，	然	後	叫	
zo ³	hai ²	soeng ⁶	min ⁶	zi ⁶	jin ⁴	hau ⁶	giu ³		
again	at	above	write	words	then	ask			
隔	籬	嘅	同	學	傳	畀	我。		
gaak ³	lei ⁴	ge ³	tung ⁴	hok ⁶	cyun ⁴	bei ²	ngo ⁵		
beside	-	classmate	pass on	to	me				



個	個	同	學	諗	住	呢	次	又	有
go ²	go ³	tung ⁴	hok ⁶	nam ²	zyu ⁶	nei ¹	ci ³	jau ⁶	jau ⁵
that (measure)		classmate		think		this	time	again	have
好	嘢	食	喇，	點	知	一	睇，		
hou ²	je ⁵	sik ⁶	laa ³	dim ²	zi ¹	jat ¹	tai ²		
good	thing	to eat	(particle)	unexpectedly		once	look		

紙 <i>zi²</i>	上 <i>soeng₆</i>	面 <i>min₆</i>	啲 <i>di¹</i>	字 <i>zi₆</i>	全 <i>cyun₄</i>	部 <i>bou₆</i>	都 <i>dou¹</i>	睇 <i>tai²</i>
paper	above		those words		all		all	look
唔 <i>m₄</i>	明! <i>ming₄</i>	唯 <i>wai₄</i>	有 <i>jau⁵</i>	傳 <i>cyun₄</i>	畀 <i>bei²</i>	下 <i>haa⁵</i>	個 <i>go³</i>	
not understand		only		pass on	to	the next (measure)		
同 <i>tung₄</i>	學 <i>hok₆</i>	睇。 <i>tai²</i>						
classmate		to look						



點 <i>dim²</i>	知 <i>zi¹</i>	其 <i>taa¹</i>	他 <i>taa¹</i>	同 <i>tung⁴</i>	學 <i>hok⁶</i>	都 <i>dou¹</i>	一 <i>jat¹</i>	樣 <i>joeng⁶</i>	睇 <i>tai²</i>
<i>unexpectedly</i>		<i>other</i>		<i>classmates</i>		<i>also</i>		<i>the same</i>	<i>to look</i>
唔 <i>m⁴</i>	明 <i>ming⁴</i>	紙 <i>zi²</i>	上 <i>soeng⁶</i>	面 <i>min⁶</i>	啲 <i>di¹</i>	字! <i>zi⁶</i>	就 <i>zau⁶</i>	係 <i>hai⁶</i>	噏, <i>gam²</i>
<i>not understand</i>		<i>paper</i>	<i>above</i>		<i>those</i>	<i>words</i>		<i>therefore</i>	
條 <i>tiu⁴</i>	紙 <i>zi²</i>	傳 <i>cyun⁴</i>	到 <i>dou³</i>	去 <i>heoi³</i>	我 <i>ngo⁵</i>	手 <i>sau²</i>	上。 <i>soeng⁶</i>		
<i>(measure) paper</i>		<i>passed on</i>		<i>to</i>	<i>me</i>		<i>at hand</i>		



我	望	到	阿	海	對	住	我	舉
ngo ⁵	mong ₆	dou ²	Aa ₃	hoi ²	deoi ₃	zyu ₆	ngo ⁵	geoi ²
I	saw		Ah-Hoi		towards		me	raise
起	支	筆，	就	即	時	明	晒！	
hei ²	zi ¹	bat ¹		zik ¹			saai ₃	
			ZaU ₆	si ₄	ming ₄			
up (measure)	pen	as a result	immediately	understand	all			

我	學	佢	拎	起	支	筆，	將	條	紙	
ngo ⁵	hok ⁶	keoi ⁵	ling ¹	hei ²	zi ¹	bat ¹	zoeng ¹		zi ²	
I	imitate	him	take	up (measure)	pen	take	(measure)	paper		
綁	住	支	筆，	啲	字	就	出	現	返	喇：
bong ²		zi ¹	bat ¹	di ¹			ceot ¹		faan ¹	laa ³
zyu ⁶					zi ⁶	zau ⁶	jɪn ⁶			
to bind	-ing (measure)	pen	those	words	then	appear	back	(particle)		

一	陣	食	飯	我	哋	去	音	樂	室
<i>jat¹</i>							<i>jam¹</i>		<i>Sat¹</i>
	<i>Zan₆</i>	<i>sik₆</i>	<i>faan₆</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>dei₆</i>	<i>heoi₃</i>		<i>ngok₆</i>	
	<i>later</i>	<i>eat</i>	<i>meal</i>	<i>we</i>		<i>go</i>		<i>music</i>	<i>room</i>
等。									
<i>dang²</i>									
<i>to wait</i>									



而	家	我	同	阿	海	終	於	可	以
<i>ji₄</i>	<i>gaa¹</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>tung₄</i>	<i>Aa₃</i>	<i>hoi²</i>	<i>zung¹</i>	<i>jyu¹</i>	<i>ho²</i>	<i>ji⁵</i>
now		I	and	Ah-Hoi		at last		can	
兩	個	人	靜	靜	咁	食	薯	波	喇!
<i>loeng⁵</i>	<i>go³</i>	<i>jan₄</i>	<i>zing₆</i>	<i>zing²</i>	<i>dei²</i>	<i>sik₆</i>	<i>syu₄</i>	<i>bo¹</i>	<i>laa₃</i>
two	(measure)	people		quietly		eat	potato	balls	(particle)

好 hou ²	多 do ¹	時， si ₄	朋 pang ₄	友 jau ⁵	之 zi ¹	間 gaan ¹	嘅 ge ³	一 jat ¹	個 go ³
often			friends		between		's	one (measure)	
眼 ngaans	神、 san ₄	一 jat ¹	個 go ³	動 dung ₆	作， zok ³	係 hai ₆	局 guk ₆	內 noi ₆	人 jan ₄
expression in eyes		one (measure)		movement		is	insiders		
先 sin ¹	會 wui ⁵	明 ming ₄	白 baak ₆	嘅！ ge ³					
then	will	understand		-					

唔 知 <i>m₄</i> <i>zi¹</i> don't know	你 <i>nei⁵</i> you	同 <i>tung₄</i> and	朋 友 <i>pang₄</i> <i>jau⁵</i> friend	係 咪 <i>hai₆</i> <i>mai₆</i> is or isn't	都 <i>dou¹</i> also	係 <i>hai₆</i> is
噉 <i>gam²</i> this	嘅 <i>ge₃</i> -	呢? <i>ne¹</i> (particle)				



《我哋之間嘅秘密》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。

"Our Secret" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).

【鳴謝 Attribution】 "Our Secret" (Cantonese),

translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021),

is based on the original story, The Laddoo Code (English), written by Saksham Arora,

illustrated by Saksham Arora, supported by CISCO, published by Pratham Books

(© Pratham Books,2020) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/OnVQKTs4dMw>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

